

BANDO DI GARA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI: **TRADUTTORE E VIDEO OPERATORE** RELATIVO AL PROG-344 COMMUNITAS – “ESPERIENZE COMUNITARIE DI AUTONOMIA SOCIO-ECONOMICA”

CUP: E26G17000480009 **CIG:** Z1D218F2C0

Base d'appalto: TRADUTTORE E VIDEO OPERATORE € 8.100,00

Premessa e contesto di riferimento

Labirinto cooperativa sociale in qualità di capofila e **Nuova Ricerca. Agenzia RES onlus società cooperativa sociale p.a, Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale, Università degli studi di Urbino Carlo Bo e la Provincia di Pesaro e Urbino** in qualità di partner hanno presentato il progetto dal titolo “**Communitas**” **Prog. 344** a valere sull’Avviso emanato dal Ministero dell’Interno Obiettivo Specifico 1 – Obiettivo nazionale 1 – “completamento del percorso di autonomia dei titolari di protezione internazionale, intrapreso nel circuito di accoglienza SPRAR”. Detto progetto, consultabile al sito www.labirinto.coop, è stato approvato con comunicazione del 09.02.17.

Contestualmente alla partecipazione all’avviso Ministeriale, i sottoscritti si sono impegnati, in caso di approvazione del finanziamento, a sottoscrivere un impegno al fine di attuare il progetto sopra indicato;

- a seguito dell’approvazione del progetto e del relativo finanziamento, gli operatori suindicati, si impegnano alla realizzazione del progetto titolo “**Communitas**” **Prog. 344** a valere sull’Avviso emanato dal Ministero dell’Interno Obiettivo Specifico 1 – Obiettivo nazionale 1 – “completamento del percorso di autonomia dei titolari di protezione internazionale, intrapreso nel circuito di accoglienza SPRAR” secondo le modalità, i contenuti ed i costi in esso indicati, rispettando le indicazioni impartite dal “*Vademecum di attuazione dei progetti selezionati sulla base delle modalità di awarding body o executing body attuati in associazione con altre autorità – UU.TT.G o altri dipartimenti*” approvato dal Ministero dell’Interno (nel prosieguo: “manuale”);
- Nel progetto **Communitas** l’associazione di volontariato e solidarietà sociale **Millevoci** si impegna nelle seguenti attività (come da progetto in OS.2 FASE 2/Azioni 2.1-2.2, OS. 5 FASE 5 Azioni 5.1-5.2):
Comunicazione e disseminazione attività e risultati di progetto (video presentazione dei beneficiari dell’intervento, realizzazione sito-web); Realizzazione di strumenti informatici di supporto (applicazione web per storytelling e potenziamento dell’apprendimento della lingua italiana).
- **Millevoci** associazione di volontariato e solidarietà sociale si impegna ad indire una gara pubblica per le attività previste a progetto come indicato nel progetto e nella base d’appalto di cui al presente documento.

1. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

Il presente capitolato ha per oggetto l’affidamento dei servizi di :

Traduzione in inglese del sito web di progetto, video riprese dei principali momenti di vita dei beneficiari di progetto (storytelling) e dei principali eventi legati allo stesso. Diffusione del progetto sui principali social networks (facebook, ecc). Totale ore 270 .

Il servizio dovrà essere eseguito puntualmente e con la massima cura, secondo quanto definito nel presente bando, in costante raccordo con il partner referente dell’attività **Millevoci** ed il Capofila **Labirinto**.

2. SCADENZE

Le attività di cui all’art 1 dovranno essere espletate tenendo conto delle disposizioni e della tempistica previste dal progetto nonché dai termini indicati dal partenariato nell’arco dell’intera durata del progetto. L’attività dovrà essere espletata entro il 31.12.2018, sempre secondo quanto definito dall’associazione di volontariato e solidarietà sociale **Millevoci** e dal Capofila di progetto.

3. REQUISITI

Per la partecipazione alla presente procedura, è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- a) godere dei diritti civili e politici

b) essere residenti nello Stato italiano

c) non essere stati sottoposti a misure di prevenzione disposte dall'autorità giudiziaria previste dalla legge 27 dicembre 1956, n. 1423, dalla legge 31 maggio 1965, n. 575 e successive modificazioni, salvi gli effetti della riabilitazione;

d) non versare in stato di interdizione legale o di interdizione temporanea dagli uffici direttivi delle persone giuridiche e delle imprese ovvero di interdizione dai pubblici uffici perpetua o di durata superiore a tre anni, salvi gli effetti della riabilitazione;

e) non essere stati condannati, con sentenza irrevocabile, salvi gli effetti della riabilitazione, ovvero con sentenza irrevocabile di applicazione della pena di cui all'art. 444, comma 2 del codice di procedura penale, salvi gli effetti della riabilitazione:

1. a pena detentiva per uno dei reati previsti dalle norme che disciplinano l'attività assicurativa, bancaria, finanziaria, nonché delle norme in materia di strumenti di pagamento;
2. alla reclusione per un tempo non inferiore a un anno per un delitto contro la pubblica amministrazione, contro l'amministrazione della giustizia, contro la fede pubblica, contro il patrimonio, contro l'ordine pubblico, contro l'economia pubblica, l'industria e il commercio ovvero per un delitto in materia tributaria;
3. alla reclusione per uno dei delitti previsti dal titolo XI, libro V del codice civile e nel regio decreto 16 marzo 1942, n. 267;
4. alla reclusione per un tempo non inferiore a due anni per un qualunque altro delitto non colposo;

Al fine di consentire l'accertamento del possesso di tali requisiti, all'atto della presentazione dell'offerta, il concorrente deve presentare alla **Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale**, che attribuisce l'incarico, una dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi della normativa nazionale, in base alla quale attesti di non trovarsi in una delle situazioni sopra elencate.

Professionalità

Il Candidato deve possedere i seguenti requisiti: Laurea in lingue straniere, specializzazione/master in traduzione. Conoscenza di almeno 2 lingue straniere comprovata da certificazioni di lingua. Uso di software di traduzione. Esperienza di almeno 3 anni nel campo della traduzione. Conoscenza dello strumento video e del suo uso in ambiente multietnico.

Ai fini dell'accertamento del possesso dei predetti requisiti di professionalità, all'atto della presentazione dell'offerta, il concorrente deve presentare alla **Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale**, che attribuisce l'incarico, il CV in forma di dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi della normativa vigente.

4. IMPORTO MASSIMO PRESUNTO DELL'APPALTO

L'importo a base di appalto per i servizi di cui al presente capitolato è fissato per un importo di: € 8.100,00 I rimborsi per gli eventuali spostamenti in regione (rimborsi viaggio, spese vive..) sono da considerarsi riconosciuti come extra dal compenso, previa pattuizione di volta in volta con l'associazione Millevoci.

Non sono ammesse offerte superiori alla base d'asta.

5. MODALITA' DI FORMULAZIONE DELL'OFFERTA

La domanda dovrà essere spedita con raccomandata con ricevuta di ritorno all'indirizzo Via San Lazzaro 8 61032 Fano (PU), entro 10 giorni dalla data di pubblicazione del bando, visionabile al sito www.labyrinth.coop e www.noimondotv.eu Farà fede la data di arrivo del plico, che dovrà contenere la seguente documentazione:

- Il presente bando sottoscritto con firma per accettazione delle condizioni in esso riportate (Allegato A);

- Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, rilasciata ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, redatta sulla base del modello allegato B sottoscritto con firma;
- offerta economica
- curriculum vitae in forma sostitutiva di atto di notorietà

6. CRITERI DI VALUTAZIONE DELL'OFFERTA

La valutazione dell'offerta avverrà tenendo conto del minor prezzo proposto e del curriculum di studi e professionale. Al prezzo verrà attribuito un punteggio fino a 4 mentre al curriculum un punteggio fino a 6 per un totale di 10 punti. Ai fini della valutazione del curriculum si terrà in particolare considerazione l'eventuale esperienza maturata dal candidato nel settore sociale e nei progetti europei.

7. AGGIUDICAZIONE, STIPULA E DURATA DEL CONTRATTO

La stazione appaltante si riserva di procedere alla richiesta di chiarimenti e/o completamenti della documentazione prodotta. In caso di esito positivo dell'attività di verifica dei requisiti, l'aggiudicazione diverrà efficace e si procederà alla stipula del contratto. In caso di esito negativo, la stazione appaltante dichiarerà decaduto il concorrente dall'aggiudicazione definitiva.

La stipula del contratto avverrà presso la sede di Millevoci associazione di volontariato e solidarietà sociale. Il contratto decorrerà dalla data della stipula per tutta la durata del progetto, fine attività 31/12/2018.

8. PAGAMENTI

Il pagamento del corrispettivo sarà effettuato ad avvenuta e regolare esecuzione delle fasi della prestazione, definite dall'associazione di volontariato e solidarietà sociale Millevoci in base al progetto, per titolari di P.IVA e non, e comunque dietro presentazione di tutta la documentazione prevista dal FAMI in tale ambito, previa approvazione della stessa da parte della Autorità Responsabile di gestione del programma e fatte salve eventuali richieste di integrazione. Nel caso di collaboratori senza P.IVA il compenso verrà emesso tramite acconti in base alle tranches di pagamento del progetto erogate dal FAMI.

Nel caso di titolare di P.IVA, a richiesta di Millevoci associazione di volontariato e solidarietà sociale, il professionista dovrà emettere entro la data di presentazione della Domanda di Rimborso finale da parte del Capofila, una fattura relativa al servizio espletato.

La fattura deve riportare, il CUP assegnato al progetto (CUP: E26G17000480009), il codice identificativo gara (CIG: Z1D218F2C0) e la descrizione del servizio svolto PROG-344 COMMUNITAS – "ESPERIENZE COMUNITARIE DI AUTONOMIA SOCIO-ECONOMICA".

Il pagamento sarà effettuato entro 60 giorni dalla presentazione di regolare fattura da inviare a **Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale**.

9. RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

In caso di inadempimento contrattuale da parte dell'affidatario, **Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale** procede a contestare le violazioni eventualmente rilevate e assegna all'affidatario un termine di almeno 15 giorni per comunicare le proprie osservazioni.

In ogni caso **Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale** si riserva la facoltà di risolvere il contratto ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 1456 del Codice Civile, mediante dichiarazione comunicata con lettera raccomandata con avviso di ricevimento, tenuto conto della gravità degli inadempimenti riscontrati e degli eventuali danni subiti.

In caso di risoluzione del contratto, **Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale** ha la facoltà di rivalersi sui pagamenti dovuti all'affidatario in relazione al contratto fatto salvo l'ulteriore risarcimento del danno.

10. SUBAPPALTO E CESSIONE

E' vietata la cessione, anche parziale, del contratto stipulato.

Ai sensi dell'art. 105, del D.Lgs. 50/2016 è vietato il subappalto del servizio.

11. RECESSO

Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale può, in qualsiasi momento, recedere dal contratto stipulato per sopravvenuti motivi di interesse pubblico. In caso di recesso l'aggiudicatario ha diritto al pagamento dei servizi prestati, purché correttamente eseguiti, secondo il corrispettivo e le condizioni pattuite.

12. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi e per gli effetti della normativa in materia di protezione dei dati personali, emanata con il D.Lgs. 30 giugno 2003, n.196 e s.m.i. ed in relazione alle operazioni che vengono eseguite per lo svolgimento dei servizi previsti dal presente affidamento, **Millevoci Associazione di volontariato e solidarietà sociale** nomina l'aggiudicatario Responsabile esterno del trattamento, ai sensi dell'articolo 29.

Si precisa che tale nomina avrà validità per il tempo necessario per eseguire le operazioni affidate dal Titolare e si considererà revocata a completamento dell'affidamento.

L'aggiudicatario, in quanto Responsabile esterno, è tenuto ad assicurare la riservatezza delle informazioni, dei documenti e degli atti amministrativi, dei quali venga a conoscenza durante l'esecuzione della prestazione, impegnandosi a rispettare rigorosamente tutte le norme relative all'applicazione del D.Lgs. 196/2003 e s.m.i.

In particolare si impegna a:

- utilizzare i dati solo per le finalità connesse allo svolgimento dell'attività oggetto del contratto con divieto di qualsiasi altra diversa utilizzazione;
- nominare per iscritto gli incaricati del trattamento, fornendo loro le necessarie istruzioni;
- adottare idonee e preventive misure di sicurezza atte ad eliminare o, comunque, a ridurre al minimo qualsiasi rischio di distruzione o perdita, anche accidentale, dei dati personali trattati, di accesso non autorizzato o di trattamento non consentito o non conforme, nel rispetto delle disposizioni contenute nell'articolo 31 del D.Lgs. 196/2003 e s.m.i.;
- adottare tutte le misure di sicurezza, previste dagli articoli 33, 34, 35 e 36 del D.Lgs. 196/2003 e s.m.i., che configurano il livello minimo di protezione richiesto in relazione ai rischi di cui all'articolo 31

13. TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI

L'appaltatore si impegna a rendere tracciabili tutti i movimenti finanziari relativi al servizio oggetto della presente fornitura, osservando quanto previsto dal comma 1, dell'art.3 della Legge 136/2010 e successive modifiche e riportando per ciascuna transazione, il CIG di riferimento della presente procedura.

Nel caso in cui quanto previsto dal precedente comma non venisse rispettato, il contratto si intende risolto di diritto ai sensi dell'art. 1456 c.c. così come previsto dal comma 8, art. 3, della Legge n. 136 del 13/08/2010.

14. FORO COMPETENTE

Eventuali controversie che dovessero insorgere durante lo svolgimento del servizio oggetto del presente affidamento saranno demandate al giudice ordinario.

Il foro competente è quello di Pesaro.

15. NORME DI RINVIO

È fatto rinvio alla vigente legislazione nazionale e comunitaria in materia di appalti pubblici ed alle norme del Codice Civile, per tutto quanto non espressamente contemplato nel presente capitolato.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno inviate esclusivamente tramite posta elettronica al seguente indirizzo:

millevoci@virgilio.it

Letto confermato e sottoscritto

Il Contraente

Data _____
